

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 25.05.2026 16:26:49

Уникальный программный ключ:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabpf75e943df4a4851fda56d089

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра международных отношений и лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе
О.Г. Локтионова
«14» 02


ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР Методические указания к практическим занятиям и СРС для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика

Курск 2026

УДК 372.881.1

Составитель Г. Б. Полякова

Рецензент

Кандидат филологических наук Т. В. Летапурс

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур: методические указания к практическим занятиям и СРС для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т; сост. Г. Б. Полякова. Курск, 2026. - 58 с.

Методические указания предназначены для подготовки к практическим занятиям и СРС по дисциплине «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», содержат систему вопросов для закрепления теоретических знаний, вопросы для самоподготовки студента, выстроенную систему практических заданий, обеспечивающих формирование и закрепление знаний и навыков по изучаемой дисциплине. В каждом практическом занятии представлены задания для самостоятельной работы студентов.

Для студентов очной формы обучения направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать *24.02* Формат 60x84 1/16.
Усл. печ. л. 3,9 Уч.-изд.л. 3,26 Тираж 100 экз. Заказ Бесплатно. *24.02*
Юго-Западный государственный университет.
305040, г. Курск, ул. 50 лет Октября, 94.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

На современном этапе развития языкового образования активно реализуется компетентностный подход к учебно-воспитательному процессу. Согласно компетентностной модели образования современный выпускник магистратуры, лингвист-преподаватель, должен владеть рядом профессиональных компетенций, среди которых важное место занимает способность применять современные технологии организации образовательной деятельности и оценки достижений обучающихся, а также способность применять теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении иностранным языкам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей.

Чтобы освоить эти компетенции, студенты должны не только овладеть теоретическими основами методики преподавания иностранных языков и культур, но и приобрести практический опыт проектирования учебных занятий, отбора содержания обучения, разработки оценочных средств и организации образовательной деятельности, направленной на соизучение языков и культур. Им необходимы знания в области современных методов преподавания иностранных языков и умение применять эти знания в реальной педагогической практике.

Цель дисциплины

Формирование у будущих лингвистов системного, критического и актуализированного понимания теоретических основ и методических подходов к лингводидактике для их профессионального применения в проектировании и реализации образовательного процесса, направленного на соизучение языков и культур, с особым фокусом на развитие межкультурной компетенции обучающихся.

Задачи дисциплины

1. Освоение знаний в области теории и методики преподавания иностранных языков и культур для формирования системного теоретического фундамента, позволяющего критически осмысливать цели, содержание и технологии обучения в контексте межкультурной парадигмы, с особым вниманием к современным подходам (межкультурный подход, CLIL, билингвальное обучение).

2. Развитие умений применять понятийный аппарат и методологию ключевых теоретических подходов для комплексного анализа учебных материалов, проектирования фрагментов уроков, разработки систем заданий и диагностики межкультурной компетенции обучающихся.

3. Приобретение опыта применения современных технологий организации образовательной деятельности (кейс-стади, метод проектов, технология «критических инцидентов», виртуальные обмены) для создания педагогических условий, обеспечивающих развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей обучающихся в процессе овладения иностранным языком.

Предлагаемые методические указания предназначены для работы на аудиторных практических занятиях, организации самостоятельной работы студентов, подготовки к зачету.

Практические занятия курса реализуют принцип «от лекции — к анализу — к практике — к рефлексии». Каждая тема включает два занятия: первое (аналитическое) направлено на углубление и систематизацию теоретических знаний, полученных на лекции; второе (интерактивное) моделирует профессиональную педагогическую деятельность и требует применения освоенных методов и технологий.

Задания на практических занятиях сгруппированы в три типа:

- аналитические, направленные на деконструкцию методических материалов, анализ видеозаписей уроков, сопоставление теоретических моделей с реальной педагогической практикой;

- проектные, требующие творческого синтеза теории для разработки фрагментов уроков, систем заданий, оценочных рубрик и концепций учебных проектов;

- интерактивные (деловые игры, педагогические мастерские, симуляции, дебаты), моделирующие профессиональные коммуникативные ситуации, где требуется публичная аргументация, коллегиальное обсуждение и рефлексия на основе теории.

Все задания нацелены на формирование у магистрантов способности использовать теоретические знания как рабочий инструмент для решения конкретных педагогических задач в контексте межкультурного обучения.

Задания для самостоятельной работы студентов структурированы по трем основным уровням сложности и типам деятельности:

1. Репродуктивно-аналитический уровень (задания базового цикла). Цель: обеспечить содержательную основу для активной работы на занятии, сформировать навык работы с первоисточниками и первичного анализа эмпирического материала.

Эти задания направлены на обязательную подготовку к очередному практическому занятию. Они включают:

- конспектирование ключевых разделов рекомендованной литературы (фрагменты работ М. Бирама, К. Крамш, Д. Койла и др.);
- предварительный анализ учебных материалов (фрагментов УМК, видеозаписей уроков, аутентичных текстов) по заданным критериям;
- поиск и отбор конкретных примеров (кейсов), иллюстрирующих теоретические положения (критические инциденты, стереотипы в медиа, примеры безэквивалентной лексики);
- формулирование предварительных тезисов для участия в дискуссиях, дебатах и педагогических мастерских.

2. Аналитико-исследовательский уровень (задания углубленного цикла). Цель: развить способность к систематизации информации, самостоятельному проведению связей между теорией и практикой, формулированию и обоснованию собственных суждений.

Эти задания предполагают более сложную интеллектуальную работу, выполняемую после изучения блока тем. К ним относятся:

- сравнительный анализ подходов, концепций, методов (сравнение моделей МКК, анализ эволюции методов обучения, сопоставление УМК);
- проведение мини-исследований (анализ репрезентации концептов в учебных материалах, исследование стереотипов в аутентичных текстах, анализ виртуальных обменов);
- подготовка развернутых аргументов и доказательной базы для проектов и дебатов;
- работа с дополнительной научной литературой (статьи в зарубежных журналах, монографии) для расширения теоретического кругозора.

3. Творческо-проектный уровень (итоговые задания). Цель: сформировать опыт целостного применения понятийного аппарата дисциплины для решения комплексной педагогической задачи, развить навыки презентации и защиты результатов.

Это задания, синтезирующие знания всего курса. Основными из них являются:

- разработка и защита итогового проекта «Мое педагогическое кредо: принципы межкультурного обучения» в формате PechaKucha, требующего интеграции всех освоенных за курс концепций и методов;

- подготовка рефлексивного эссе об эволюции собственного понимания роли преподавателя и наиболее значимых идеях курса;

- разработка комплексного проекта виртуального межкультурного обмена (COIL / Virtual Exchange) с полным методическим обеспечением.

Выполнение данных заданий призвано обеспечить плавный переход от академического знания теоретических концепций межкультурной лингводидактики к их осознанному и критическому применению в реальной профессиональной деятельности выпускника-магистра, готового к сложному диалогу культур и способного выступать медиатором в межкультурной коммуникации.

Методические указания включают подробные планы практических занятий по девяти темам (по 4 академических часа каждое), задания для самостоятельной работы студентов, вопросы для самоконтроля, а также рекомендации по подготовке к итоговой аттестации.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

№	Наименование практического занятия	Объём, час.
1	2	3
1-2	Эволюция методов обучения иностранным языкам: от традиции к межкультурному подходу	4
3-4	Структура и диагностика межкультурной компетенции субъектов иноязычного общения	4
5-6	Диалог культур в обучении иностранным языкам: технологии преодоления стереотипов	4
7-8	Ключевые методы межкультурного обучения иностранным языкам: CLIL, кейсы, проекты	4
9-10	Принципы соизучения языка и культуры: отбор содержания и работа с концептами	4
11-12	Родной язык и культура как ресурс (билингвальное обучение)	4
13-14	Оценка межкультурной компетенции ученика: от теста к портфолио	4
15-16	Цифровая среда и виртуальное межкультурное взаимодействие в иноязычном образовании	4
17-18	Современный преподаватель иностранных языков как медиатор культур	4
Итого		36

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1-2

Эволюция методов обучения иностранным языкам: от традиции к межкультурному подходу

Цель: Сформировать у магистрантов способность анализировать различные методы обучения иностранным языкам с позиций межкультурной лингводидактики и проектировать фрагменты учебных занятий, реализующие принципы современного межкультурного подхода.

Задачи:

1. Систематизировать знания об эволюции методов обучения иностранным языкам.
2. Развить умение сравнивать методы по критериям (цели, роль культуры, роль преподавателя, типы упражнений).
3. Сформировать навык анализа видеозаписей уроков с целью идентификации реализуемого подхода.
4. Обучить основам проектирования фрагмента урока, создающего условия для «диалога культур» и формирования «третьего пространства».

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Хронологию смены методов обучения иностранным языкам (грамматико-переводной, аудиолингвальный, коммуникативный, межкультурный).
- Ключевые отличия межкультурного подхода от предшествующих (цель, содержание, роль преподавателя и студента).
- Содержание понятия «третье пространство» (Kramsch) и его методическую интерпретацию.

Уметь:

- Анализировать фрагменты уроков и определять, какой метод или подход лежит в их основе.
- Сравнить методы по заданным критериям и представлять результаты в табличной форме.
- Формулировать цель и отбирать содержание для фрагмента урока в рамках межкультурного подхода.

Владеть:

- Навыками критического анализа методических материалов.

– Приемами создания ситуаций, побуждающих к сравнению культур и рефлексии (элементы технологии «третьего пространства»).

– Базовыми навыками взаимооценки разработанных фрагментов уроков по критериям.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «Что мы теряем и приобретаем, переходя к межкультурному подходу?»

Преподаватель инициирует обсуждение на основе материала прослушанной лекции. Студенты высказывают предположения о сильных и слабых сторонах традиционных методов и нового подхода.

2. Групповая работа: Составление сравнительной таблицы методов

Студенты делятся на 4 группы. Каждая группа получает карточку с описанием одного метода (грамматико-переводной, аудиолингвальной, коммуникативной, межкультурной). Задача: заполнить строку в общей таблице по критериям: *цель обучения, роль культуры, роль преподавателя, типичные упражнения, роль родного языка*. По окончании группы презентуют свои части, и формируется общая сравнительная таблица.

3. Анализ видеокейсов

Просмотр 3-4 коротких фрагментов видеоуроков (по 3-5 минут каждый), демонстрирующих разные подходы.

Задание: Индивидуально или в парах определить, какой метод/подход реализован в каждом фрагменте, и аргументировать свой ответ, ссылаясь на критерии из составленной таблицы. Общее обсуждение и выявление признаков, по которым можно идентифицировать подход.

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

4. Мини-лекция: «Как спроектировать урок в парадигме межкультурного подхода?» Преподаватель вводит понятие «третье пространство» (third space) и объясняет, как оно может быть создано на уроке: не просто трансляция фактов о культуре (страноведение), а создание условий для сравнения, анализа, рефлексии и личностного осмысления «чужой» культуры через призму «своей».

5. Педагогическая мастерская: Конструирование фрагмента урока. Студенты работают в малых группах. Каждая группа

получает карточку с темой (например: «Праздники: Новый год и Рождество», «Система образования в разных странах», «Традиции чаепития», «Представления о личном пространстве») и уровнем обучения (A2, B1).

Задание: Разработать фрагмент урока (15-20 минут учебного времени), который не просто информирует о традициях страны изучаемого языка, а создает условия для диалога культур. Это может включать:

- Вопросы, побуждающие студентов сравнить с родной культурой.
- Задания на поиск сходств и различий.
- Мини-дискуссию или ролевою игру, где нужно учитывать культурные особенности.
- Рефлексивное задание в конце («Что нового я узнал о своей культуре, изучая другую?»).

6. Презентация и самооценка. Каждая группа представляет свой фрагмент урока (можно в режиме «микрообучения» — проиграть его с коллегами в роли учеников). Остальные группы выступают в роли экспертов и оценивают по критериям:

- Наличие сравнения культур (а не просто монолог о чужой).
- Наличие заданий, выводящих на рефлексию.
- Создание условий для возникновения «третьего пространства» (выход за рамки стереотипов, личностное осмысление).

7. Рефлексия занятия. Каждый студент формулирует один вывод, который он сделал для себя как для будущего преподавателя, и записывает его в рабочий лист.

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. **Задание 1.** Проанализировать любой УМК по иностранному языку для средней или высшей школы. Определить, элементы каких методов/подходов (традиционных и современных) присутствуют в нем. Результаты оформить в виде краткого аналитического комментария (1 страница).

2. **Задание 2.** Подобрать один аутентичный материал (видеоролик, текст, рекламу, песню), который, по вашему мнению, может стать основой для создания «третьего пространства» на уроке.

Подготовить 2-3 вопроса к этому материалу, которые побуждают студентов к межкультурному сравнению.

3. *Задание 3 (для подготовки к следующему занятию)*. Прочитать фрагмент из работы М. Бирама о компонентах межкультурной компетенции (текст прилагается в электронной среде курса). Выписать определения каждого компонента (savoirs).

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем принципиальное отличие цели обучения в межкультурном подходе от цели в коммуникативном подходе?

2. Что такое «третье пространство» (third space) в контексте обучения иностранным языкам? Приведите пример задания, которое может способствовать его созданию.

3. Почему простое сообщение фактов о культуре (традиции, праздники, еда) не является реализацией межкультурного подхода?

4. Какие методы предшествовали межкультурному подходу? Назовите их сильные и слабые стороны.

5. Какую роль выполняет преподаватель в рамках межкультурного подхода? Чем она отличается от роли преподавателя в грамматико-переводном методе?

6. Проанализируйте любой фрагмент урока из вашего опыта (или из просмотренных видео). Какие изменения нужно в него внести, чтобы он соответствовал идеям межкультурной лингводидактики?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3-4

Структура и диагностика межкультурной компетенции (МКК) субъектов иноязычного общения

Цель: Сформировать у магистрантов способность анализировать компонентный состав межкультурной компетенции и разрабатывать инструменты для диагностики отдельных ее компонентов.

Задачи:

1. Систематизировать знания о структуре межкультурной компетенции на основе модели М. Бирама.

2. Развить умение идентифицировать проявления различных компонентов МКК в реальных ситуациях межкультурного общения.

3. Сформировать навык критического анализа существующих подходов к оценке МКК.

4. Обучить основам разработки критериев оценки (рубрик) для диагностики отдельных компонентов МКК.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Компонентный состав межкультурной компетенции (savoirs, savoir-comprendre, savoir-apprendre/faire, savoir-être, savoir s'engager / знания, умение понимать, умение учиться/делать, умение ценностно относиться, умение брать на себя обязательства).

– Отличие МКК от коммуникативной компетенции.

– Основные проблемы и вызовы, связанные с диагностикой и оценкой МКК.

Уметь:

– Соотносить конкретные поведенческие проявления (в кейсах, видео, текстах) с компонентами МКК.

– Анализировать существующие оценочные средства на предмет их пригодности для оценки МКК.

– Формулировать дескрипторы (критерии) для оценки отдельных компонентов МКК.

Владеть:

– Навыками аналитической декомпозиции межкультурных ситуаций.

– Приемами разработки рубрик для формирующего и итогового оценивания.

– Базовыми навыками взаимооценки и калибровки оценочных суждений.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Мозговой штурм: «Из чего складывается умение общаться с представителем другой культуры?» Студенты индивидуально или в парах фиксируют на стикерах качества, знания и умения, которые, по их мнению, необходимы для успешной межкультурной коммуникации. Стикеры группируются на доске/флипчарте. Преподаватель подводит к идее, что эти обыденные представления можно систематизировать в научную модель.

2. Аналитическая работа в группах: Деконструкция модели М. Бирама. Студенты делятся на 5 групп. Каждая группа получает карточку с описанием одного из компонентов модели Бирама (savoirs, savoir-comprendre, savoir-apprendre/faire, savoir-être, savoir s'engager / знания, умение понимать, умение учиться/делать, умение

ценностно относиться, умение брать на себя обязательства) без названия компонента.

Задание 1: Прочитать описание и придумать название для этого компонента (на русском или английском).

Задание 2: Привести 2-3 конкретных примера из жизни, кино, литературы или профессионального опыта, иллюстрирующих данный компонент (или его отсутствие). Группы по очереди презентуют свои версии. Преподаватель вводит корректные названия и уточняет понимание.

3. **Дискуссия:** «Можно ли измерить ценностное отношение?» Преподаватель инициирует обсуждение проблемы оценки МКК. Вопросы для дискуссии:

- Какие компоненты МКК, на ваш взгляд, поддаются оценке легче всего, а какие — сложнее всего?
- Можно ли оценить «отношение» (*savoir-être*) с помощью теста?
- Чем оценка МКК должна отличаться от оценки языковых навыков?

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

4. **Введение в технологию:** «Рубрики как инструмент оценки МКК» Преподаватель объясняет, что такое рубрика (*scoring rubric*), чем она отличается от традиционной системы оценивания, и показывает примеры рубрик для оценки межкультурной компетенции (можно использовать материалы из Европейского языкового портфеля или разработки зарубежных коллег).

5. **Деловая игра «Центр сертификации».** Студенты работают в малых группах (по 4-5 человек). Каждая группа получает задание разработать инструмент для оценки одного из компонентов МКК (жеребьевка).

Задание (для групп): Разработать фрагмент оценочного инструмента:

- **Группа 1 (*savoir-comprendre*):** Разработать критерии оценки умения интерпретировать культурные феномены. Предложить кейс (текст, видео) и 3-4 вопроса к нему, а также индикаторы (что считается высоким, средним, низким уровнем).
- **Группа 2 (*savoir-apprendre/faire*):** Разработать критерии для оценки умения обнаруживать и осваивать новые культурные знания. Предложить задание на поиск информации о незнакомом

культурном феномене и критерии оценки успешности его выполнения.

- Группа 3 (*savoir-être*): Разработать опросник для самооценки или лист наблюдения за проявлением определенных качеств (открытость, эмпатия, готовность снять неопределенность).

- Группа 4 (*savoir s'engager*): Разработать критерии для оценки эссе или устного высказывания, требующего критической культурной рефлексии (например, «Сравните отношение к... в своей и изучаемой культуре и сделайте вывод»).

6. Апробация и взаимооценка

- Этап 1 (испытание): Одна группа («разработчики») передает свой инструмент и задание другой группе («испытуемые»). «Испытуемые» выполняют задание (например, анализируют кейс, пишут микро-эссе, заполняют опросник).

- Этап 2 (оценка): «Разработчики» оценивают выполнение задания «испытуемыми» по своим критериям. Важно, чтобы процесс оценки происходил максимально прозрачно, с комментариями.

- Этап 3 (калибровка): Группы меняются ролями и обсуждают, насколько удобными и валидными оказались разработанные критерии. Легко ли было по ним оценивать? Все ли понимали индикаторы одинаково? Что стоит изменить?

7. Итоговая рефлексия. Каждый студент формулирует ответ на вопрос: «С каким основным вызовом я столкнулся, пытаюсь разработать инструмент для оценки МКК, и как я могу преодолеть этот вызов в своей будущей профессиональной деятельности?»

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. *Задание 1.* Проанализируйте любую контрольную работу или тест по иностранному языку (из вашего опыта или открытых источников). Определите, какие компоненты МКК (если они есть) он потенциально может оценить, а какие — нет. Напишите краткое заключение (1 страница).

2. *Задание 2.* Разработайте рубрику для оценивания одного из заданий, которое вы выполняли на предыдущих занятиях по курсу (например, для анализа видеокейса или разработанного фрагмента урока). Оформите рубрику в виде таблицы с уровнями (например: «недостаточный», «базовый», «продвинутый»).

3. *Задание 3 (для подготовки к следующему занятию).* Вспомните или найдите в интернете/СМИ пример межкультурного стереотипа (например, «все немцы пунктуальны»,

«все итальянцы жестикулируют»). Подумайте, как можно построить обсуждение этого стереотипа на уроке, чтобы не закрепить его, а показать его ограниченность.

Вопросы для самоконтроля:

1. Перечислите пять компонентов межкультурной компетенции по модели М. Бирама. Раскройте содержание каждого компонента.

2. Чем отличается «знание о культуре» (savoirs) от «умения интерпретировать культурные феномены» (savoir-comprendre)? Приведите примеры.

3. Почему традиционные тесты с выбором одного правильного ответа плохо подходят для оценки межкультурной компетенции?

4. Что такое «рубрика» (scoring rubric)? Из каких элементов она состоит?

5. Какие методы оценки, помимо тестов и рубрик, могут быть использованы для диагностики МКК (языковой портфель, дневники рефлексии, наблюдение)? В чем их сильные стороны?

6. Как вы понимаете термин «калибровка оценщиков»? Зачем она нужна при оценивании МКК?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5-6

Диалог культур в обучении иностранным языкам: технологии преодоления стереотипов

Цель: Сформировать у магистрантов способность анализировать природу культурных стереотипов и проектировать учебные занятия, направленные на их деконструкцию и развитие критического межкультурного сознания обучающихся.

Задачи:

1. Систематизировать знания о природе стереотипов, их функциях и роли в межкультурной коммуникации.

2. Развить умение идентифицировать авто- и гетеростереотипы в аутентичных материалах (реклама, кино, медиа).

3. Сформировать навык применения метода «критических инцидентов» для анализа межкультурных ситуаций.

4. Обучить основам проектирования фрагментов уроков, направленных на деконструкцию стереотипов и формирование эмпатии.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Определение и функции стереотипов (автостереотипы, гетеростереотипы).
- Механизмы формирования и закрепления стереотипов в сознании.
- Методический потенциал и ограничения работы со стереотипами на уроке иностранного языка.
- Суть метода «критических инцидентов» и технологии «культурных ассимиляторов».

Уметь:

- Анализировать аутентичные материалы на предмет транслируемых стереотипов.
- Конструировать вопросы и задания, побуждающие студентов к рефлексии по поводу собственных стереотипных представлений.
- Разрабатывать фрагменты уроков, использующие межкультурные кейсы и критические инциденты.

Владеть:

- Навыками критического анализа медиаматериалов с точки зрения репрезентации культур.
- Приемами фасилитации дискуссий на «чувствительные» культурные темы.
- Базовыми навыками разработки учебных кейсов на основе реальных межкультурных ситуаций.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «Стереотип — это враг или помощник?» Преподаватель инициирует обсуждение. Вопросы для дискуссии:

- Могут ли стереотипы быть полезными? В каких ситуациях?
- Чем стереотип отличается от предрассудка?
- Почему стереотипы так устойчивы, даже когда мы сталкиваемся с противоречащими им примерами? Студенты высказывают мнения, преподаватель подводит к пониманию двойственной природы стереотипов (когнитивная экономия vs. искажение реальности).

2. Аналитическая работа в группах: «Охота на стереотипы»
Студенты делятся на малые группы. Каждая группа получает пакет аутентичных материалов (2-3 единицы):

- Группа 1: Рекламные ролики (например, реклама туризма, автомобилей, косметики в разных культурах).

- Группа 2: Карикатуры и интернет-мемы на национальную тематику.

- Группа 3: Фрагменты художественных фильмов или ситкомов, изображающие иностранцев.

- Группа 4: Отрывки из учебников иностранного языка (разделы о культуре, страноведческие тексты).

Задание: Проанализировать материалы и выявить:

- Какие стереотипы (авто- или гетеростереотипы) в них транслируются?

- Какими средствами (вербальными/невербальными) создается стереотипный образ?

- Может ли такой материал быть полезным на уроке, или он скорее вреден? Аргументировать.

Группы презентуют результаты анализа. Общее обсуждение: как экологично работать с таким материалом.

3. Мини-лекция с элементами беседы: «Метод критических инцидентов». Преподаватель объясняет суть метода: критический инцидент — это краткое описание ситуации межкультурного общения, в которой возникает недопонимание или конфликт из-за культурных различий. Цель анализа — не найти "виноватого", а понять логику каждой стороны и предложить способы конструктивного выхода.

Задание: Студенты получают для анализа один готовый критический инцидент (например, классический случай с японским партнером, который говорит «hai», что американец воспринимает как «да», а это означает лишь «я вас слышу»). Совместно разбирают его по схеме:

1. В чем суть недопонимания?

2. Как ситуацию видит сторона А? (их культурная логика)

3. Как ситуацию видит сторона Б? (их культурная логика)

4. Какие культурные измерения (Хофстеде, Холл) здесь задействованы?

5. Как можно было бы избежать конфликта?

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

4. Педагогическая мастерская: Конструирование урока по деконструкции стереотипов. Студенты работают в малых группах. Каждая группа получает карточку с типичным стереотипным утверждением, с которым преподаватель может столкнуться в группе (уровень языка — В1):

- *«Все немцы очень пунктуальные и не имеют чувства юмора».*

- *«В России всегда зима и все ходят в шапках-ушанках».*

- *«Британцы постоянно пьют чай и говорят только о погоде».*

- *«Американцы поверхностны и думают только о деньгах».*

- *«Французы грубы и не хотят говорить по-английски».*

Задание: Разработать фрагмент урока (20-25 минут), цель которого — не просто опровергнуть стереотип, а помочь студентам понять его природу и увидеть разнообразие внутри культуры. В разработке должны быть:

- *Warm-up: Как вывести студентов на обсуждение стереотипа, не вызывая защиты?*

- *Основная часть: Минимум два вида заданий, показывающих сложность и неоднозначность культурного явления (например: анализ статистики, работа с мнениями реальных представителей культуры (видео/текст), сравнительный анализ региональных различий, исторический экскурс).*

- *Рефлексия: Вопросы, выводящие на осознание механизма формирования стереотипов и собственной культурной обусловленности.*

5. Ролевая игра «Фрагмент урока». Каждая группа по очереди проводит свой разработанный фрагмент, где остальные студенты играют роль «учеников» (можно специально провоцировать, задавать «стереотипные» вопросы). Это позволяет протестировать разработку в действии.

6. Экспертная оценка и обратная связь. После каждой мини-презентации проводится обсуждение по критериям:

- *Удалось ли избежать морализаторства и прямой конфронтации со стереотипом?*

- *Были ли задания, побуждающие к самостоятельному мышлению и сомнению?*

- *Была ли рефлексивная часть?*

– Как «учитель» справлялся с провокационными вопросами «учеников»?

7. Итоговая рефлексия. Студенты завершают фразу: «Самое сложное в работе со стереотипами на уроке — это..., но я могу это сделать, если буду...».

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. *Задание 1.* Найдите в интернете или СМИ пример «культурного скандала» или ситуации недопонимания, связанной со стереотипами (например, неудачная реклама международного бренда, конфликт в соцсетях). Опишите эту ситуацию в формате критического инцидента и предложите, как её можно было бы использовать на уроке (какие вопросы задать, какие выводы сделать).

2. *Задание 2.* Проанализируйте раздел о культуре в любом УМК по иностранному языку. Напишите краткую рецензию: какие стереотипы он может закреплять, а какие — помогает преодолевать? Предложите 2-3 изменения, которые сделали бы этот раздел более соответствующим принципам межкультурного подхода.

3. *Задание 3 (для подготовки к следующему занятию).* Просмотрите видеозапись фрагмента урока CLIL (можно найти на YouTube). Постарайтесь определить, реализован ли там компонент «Culture» согласно модели «4C». Свои наблюдения запишите.

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем автостереотипы отличаются от гетеростереотипов? Приведите примеры из собственного опыта или наблюдений.

2. Почему простое утверждение «этот стереотип неверен» часто оказывается неэффективным в педагогической работе?

3. В чем заключается методический потенциал метода «критических инцидентов» для развития межкультурной компетенции?

4. Какие риски существуют при использовании на уроке аутентичных материалов, транслирующих стереотипы (например, рекламы)? Как минимизировать эти риски?

5. Предложите алгоритм работы со стереотипным утверждением на уроке иностранного языка.

6. Какую роль играет рефлексия в процессе деконструкции стереотипов? Какие вопросы преподаватель может задать студентам для запуска рефлексии?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7-8

Ключевые методы межкультурного обучения иностранным языкам: CLIL, кейсы, проекты

Цель: Сформировать у магистрантов способность анализировать и применять современные методы межкультурного обучения (CLIL, кейс-стади, метод проектов) для организации образовательной деятельности, направленной на соизучение языка и культуры.

Задачи:

1. Систематизировать знания о ключевых методах межкультурного обучения и их типологии.
2. Развить умение анализировать уроки, реализованные в рамках метода CLIL, с использованием модели «4С».
3. Сформировать навык разработки учебных кейсов (критических инцидентов) на основе реальных межкультурных ситуаций.
4. Обучить основам проектирования фрагментов уроков с использованием метода CLIL и проектной технологии.

Планируемые результаты обучения

Знать:

- Сущность и типологию методов межкультурного обучения (CLIL, кейс-стади, метод проектов, культурные ассимиляторы).
- Компонентную модель «4С» (Content, Communication, Cognition, Culture) в CLIL.
- Структуру и виды учебных кейсов (структурированные, неструктурированные, критические инциденты).
- Этапы организации проектной деятельности в межкультурном контексте.

Уметь:

- Анализировать видеозаписи уроков CLIL и идентифицировать реализацию каждого из компонентов «4С».
- Трансформировать реальные межкультурные ситуации в учебные кейсы.
- Разрабатывать план-конспект фрагмента урока с использованием одного из изученных методов.
- Оценивать разработанные материалы коллег по заданным критериям.

Владеть:

- Навыками методического анализа современных технологий обучения.
- Приемами конструирования учебных кейсов для разных уровней обучения.
- Базовыми навыками проектирования интегрированных уроков (CLIL).
- Техниками взаимооценки и экспертного комментирования методических разработок.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «Метод, технология, подход — в чем разница?» Преподаватель инициирует обсуждение, предлагая студентам вспомнить материал лекции и разграничить понятия. На доске фиксируются ключевые характеристики: подход (стратегия, философия), метод (система, способ реализации подхода), технология (алгоритм, инструмент). Студенты пытаются отнести CLIL, кейс-стади и метод проектов к этим категориям.

2. Групповая аналитическая работа: «Разбор модели "4C" на примере». Студенты делятся на 4 группы. Каждая группа получает задание просмотреть видефрагмент одного и того же урока CLIL (например, урок географии или истории на английском языке), но с разной фокусировкой внимания:

– Группа 1 (Content): Анализирует, какое предметное содержание осваивается, насколько оно аутентично и значимо.

– Группа 2 (Communication): Анализирует, какой язык используется (язык для общения, язык для учения), какие коммуникативные задачи решают ученики.

– Группа 3 (Cognition): Анализирует, какие мыслительные навыки (анализ, синтез, оценка) задействованы, есть ли когнитивный вызов.

– Группа 4 (Culture): Анализирует, представлен ли культурный компонент (явно или имплицитно), формируется ли межкультурное осознание. После просмотра группы представляют свои наблюдения. Общее обсуждение: все ли компоненты были реализованы? Где здесь «культура»?

4. Мини-лекция: «Кейс-стади и метод проектов в межкультурном обучении» Преподаватель объясняет:

- Типологию кейсов (структурированные обучающие, «полевые» кейсы, критические инциденты).
- Разницу между учебным проектом и просто групповой работой.
- Специфику проектов в межкультурном контексте (международные телекоммуникационные проекты, проекты-сравнения, проекты-исследования).

Задание: Студенты получают для анализа два описания — одного кейса и одного проекта. Им нужно определить, какой из методов представлен, и аргументировать свой ответ.

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

4. Мастерская по созданию кейсов: «От реальной истории — к учебному материалу». Студенты работают в малых группах (по 4 человека). Каждая группа получает карточку с описанием реальной межкультурной ситуации (можно взять истории из блогов путешественников, новостные сюжеты о культурных конфликтах, личный опыт преподавателя). *Задание:* Трансформировать эту ситуацию в учебный кейс для студентов уровня В1-В2. Алгоритм работы:

- а) Опишите ситуацию кратко и нейтрально (1 абзац).
- б) Сформулируйте 3-4 вопроса для анализа кейса, которые помогут студентам:
 - увидеть ситуацию с разных сторон;
 - выявить культурные различия;
 - предложить способы конструктивного поведения.
- в) Определите, какие культурные концепты или измерения (Хофстеде, Холл) здесь задействованы.
- г) Подготовьте комментарий для преподавателя (что хотели показать этим кейсом, какие ответы ожидаете).
- д) Презентация кейсов в формате «Микрообучение». Каждая группа представляет свой кейс, раздавая текст другим группам. Одна группа выступает в роли «учителя» и проводит мини-обсуждение кейса (5-7 минут) с коллегами в роли «учеников». Остальные наблюдают за процессом фасилитации.
- е) Экспертная оценка и рефлексия. После каждой презентации проводится обсуждение:
 - Насколько кейс аутентичен и интересен?
 - Способствуют ли вопросы анализу и рефлексии?

– Как «учитель» справлялся с ролью фасилитатора (не давал готовых ответов, помогал увидеть разные перспективы)? Студенты заполняют лист взаимооценки по шкале от 1 до 5 по каждому критерию.

ж) Итоговый вывод. Преподаватель предлагает студентам закончить фразу: «Главное отличие межкультурного метода от просто интересного урока в том, что...».

Задания для самостоятельной работы студентов:

Задание 1. Найдите в интернете или разработайте самостоятельно идею для межкультурного телекоммуникационного проекта (COIL / Virtual Exchange). Опишите:

- а) Тему и цель проекта.
- б) Предполагаемых партнеров (какая страна/культура).
- в) Этапы проекта.
- г) Какой межкультурный результат (*savoirs, savoir-être*) предполагается достичь.
- д) Какие риски могут возникнуть и как их минимизировать.

Оформите в виде краткой презентации (5-6 слайдов).

Задание 2. Разработайте один критический инцидент для использования на уроке по вашей специализации (язык и уровень обучения — на выбор). Оформите его по схеме, предложенной на занятии: описание ситуации + вопросы для анализа + комментарий для преподавателя.

Задание 3 (для подготовки к следующему занятию). Прочитайте текст о лингвокультурных концептах и безэквивалентной лексике (прилагается в электронной среде). Выпишите определения и приведите по 2 примера концептов из русского и изучаемого языка, которые, на ваш взгляд, сложны для понимания иностранцами.

Вопросы для самоконтроля:

1. Раскройте содержание модели «4C» в CLIL. Почему компонент «Cognition» важен для межкультурного обучения?

2. Чем CLIL-урок отличается от обычного тематического урока, где тема просто «Еда» или «Путешествия»? Приведите пример.

3. Какие виды кейсов используются в обучении? В чем специфика «критических инцидентов» как разновидности кейсов?

4. Каковы этапы организации проектной деятельности в межкультурном контексте? Чем межкультурный проект отличается от внутригруппового?

5. Какие риски существуют при организации международных телекоммуникационных проектов (COIL, eTwinning) и как их можно предусмотреть?

6. Предложите критерии, по которым можно оценить качество разработанного учебного кейса.

7. Какой из изученных методов (CLIL, кейс-стади, метод проектов) вы бы выбрали для работы со стереотипами (тема предыдущего занятия) и почему?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 9-10

Принципы соизучения языка и культуры: отбор содержания и работа с концептами

Цель: Сформировать у магистрантов способность отбирать содержание обучения с учетом лингвокультурного компонента и разрабатывать задания, направленные на освоение безэквивалентной лексики и лингвокультурных концептов как единиц соизучения языка и культуры.

Задачи:

1. Систематизировать знания о лингвокультурных концептах, их структуре и типологии.

2. Развить умение выявлять безэквивалентную лексику и лакуны в сопоставляемых языках и культурах.

3. Сформировать навык анализа учебных материалов с точки зрения репрезентации культурных концептов.

4. Обучить основам проектирования системы заданий (предтекстовых, текстовых, послетекстовых) для работы с лингвокультурными концептами на уроке иностранного языка.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Определение лингвокультурного концепта, его отличие от понятия и лексического значения.

– Типологию концептов (универсальные, национально-специфические) и понятие «лакуны».

– Принципы отбора содержания обучения в рамках соизучения языка и культуры.

- Методику работы с безэквивалентной и фоновой лексикой, фразеологизмами.

Уметь:

- Проводить сопоставительный анализ концептосфер родного и изучаемого языков.

- Выявлять безэквивалентную лексику и культурные лакуны в учебных текстах.

- Анализировать существующие УМК на предмет адекватности представления культурных концептов.

- Разрабатывать задания, направленные на формирование понятийного аппарата и межкультурной сензитивности.

Владеть:

- Навыками концептуального анализа (выявление ядра и периферии концепта).

- Приемами семантизации лексики через культурный контекст.

- Методикой разработки системы упражнений для работы с лингвокультурным материалом.

- Базовыми навыками взаимооценки разработанных учебных материалов.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «Можно ли перевести слово "уют" на английский?»

Преподаватель инициирует обсуждение, предлагая студентам вспомнить слова родного языка, которые трудно перевести на иностранный, и наоборот. Вопросы для дискуссии:

- Почему одни слова легко переводятся, а другие требуют целых описаний?

- Что теряется при переводе таких слов?

- Что такое «лакуна» в межкультурной коммуникации?

Студенты приводят примеры (тоска, авось, *privacy*, *gemütlich* и др.), преподаватель подводит к понятию лингвокультурного концепта.

2. Мини-лекция с элементами беседы: «Лингвокультурный концепт: структура и методический потенциал». Преподаватель объясняет:

- Концепт как ментальная единица, сгусток культуры в сознании человека (по Ю.С. Степанову, В.И. Карасику).

– Структура концепта: понятийное ядро, периферия (ассоциации, образы, оценки).

– Типы концептов: универсальные (время, пространство), национально-специфические (душа, судьба, privacy).

– Почему работа с концептами важна для формирования вторичной языковой личности.

3. Групповая аналитическая работа: «Сопоставительный анализ концептов». Студенты делятся на малые группы. Каждая группа получает карточку с парой концептов из русского и изучаемого языка для сопоставительного анализа:

– Группа 1: «дача» (рус.) / "dacha" в английском контексте / "summer cottage" / "villa"

– Группа 2: "privacy" / «частная жизнь» / «уединение» / «личное пространство»

– Группа 3: «душа» (рус.) / "soul" / "mind" / "heart" (в английской языковой картине мира)

– Группа 4: «судьба» / «рок» / "fate" / "destiny" / "karma"

– Группа 5: "hygge" (дат.) / «уют» / «комфорт» / "coziness".

Задание для групп:

а) Опишите понятийное ядро концепта в родной культуре.

б) Найдите, какими языковыми средствами этот концепт передается в изучаемом языке.

в) Выявите лакуны: что из содержания русского концепта не находит прямого выражения в иностранном языке и наоборот.

г) Предложите, как бы вы объяснили этот концепт иностранцу, изучающему русский язык (какие образы, ситуации, тексты использовать).

Группы презентуют результаты. Общее обсуждение: какие концепты оказались самыми «непереводимыми» и почему.

4. Анализ учебных материалов: «Как представлена культура в УМК?»

Студенты работают индивидуально или в парах. Каждый получает фрагмент из реального УМК по иностранному языку (раздел, посвященный культуре, или текст с реалиями).

Задание: Проанализировать, как в данном материале представлены культурные концепты:

– Дается ли объяснение культурного концепта или просто используется слово?

– Есть ли задания, направленные на сравнение с родной культурой?

– Есть ли риск закрепления стереотипов?

– Что бы вы добавили или изменили?

Краткое обсуждение результатов.

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

5. Введение в технологию: «Система работы с концептом на уроке»

Преподаватель представляет алгоритм работы с лингвокультурным концептом на уроке иностранного языка, состоящий из трех этапов:

– Предтекстовый этап (актуализация): вопросы о родной культуре, ассоциации, визуальный ряд, мозговой штурм — чтобы вывести на поверхность имплицитные знания студентов и подготовить к восприятию нового.

– Текстовый этап (погружение): работа с аутентичным текстом (или видео), где концепт проявляется в разных контекстах. Задания на поиск, выделение, интерпретацию.

– Послетекстовый этап (присвоение): сравнение с родной культурой, рефлексия, творческие задания (написание эссе, создание коллажа, ролевая игра), где студент использует концепт в собственной речи и осмысливает его лично.

6. Деловая игра «Разработчик учебных материалов»

Студенты работают в малых группах. Каждая группа получает карточку с заданием разработать систему заданий для работы с определенным концептом на уроке иностранного языка.

Примеры заданий для групп:

– Группа 1: Разработать задания для работы с концептом "time" (восприятие времени в разных культурах) для уровня В1. Использовать текст о монохронных и полихронных культурах (по Холлу).

– Группа 2: Разработать задания для работы с концептом "hospitality / гостеприимство" для уровня А2. Использовать видеофрагмент или комикс о том, как приходят в гости в разных странах.

– Группа 3: Разработать задания для работы с концептом "fair play" (англ.) / «честная игра» для уровня В2. Использовать текст о спортивных традициях или бизнес-этике.

– Группа 4: Разработать задания для работы с русским концептом «тоска» для иностранцев, изучающих русский язык (уровень B1+). Предложить тексты (например, отрывки из русской литературы или песен) и вопросы.

– Группа 5: Разработать задания для работы с концептом "personal space / proxemics" (личное пространство в разных культурах) для уровня B1. Использовать инфографику и видеоэксперименты.

Требования к разработке:

– Сформулировать цель работы с концептом.
– Разработать минимум по 2 задания на каждом этапе (пред-, при-, послетекстовом).

– Продумать, какие вопросы побуждают к сравнению с родной культурой и рефлексии.

– Подготовиться провести фрагмент (часть своей системы) с группой.

7. Презентация и взаимооценка в формате «Педагогический вернисаж».

Группы по очереди представляют свои разработки. Можно организовать в формате «галереи»: каждая группа размещает свой материал на стене/доске, остальные ходят и знакомятся, задают вопросы, оставляют стикеры с комментариями.

Критерии оценки (на стикерах или в листах):

- Системность (есть ли все три этапа)?
- Наличие сравнения культур.
- Потенциал для развития рефлексии и эмпатии.
- Творческий подход и аутентичность материалов.

8. Итоговая рефлексия

Студенты письменно или устно завершают фразу: «Работа с концептами важна потому, что она позволяет студенту не просто выучить слово, а...».

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. *Задание 1.* Проведите мини-исследование: выберите один концепт, важный для культуры изучаемого языка (например, "fika" в шведском, "sobremesa" в испанском, "savoir-vivre" во французском). Найдите, как он проявляется в языке (фразеологизмы, коллокации), в повседневных практиках, в медиа. Подготовьте краткую справку (1 страница) и предложите идею для урока по его освоению.

2. *Задание 2.* Проанализируйте один текст из любого УМК (или аутентичный текст) на предмет наличия в нем безэквивалентной лексики и лакун. Разработайте 3-4 задания к этому тексту, которые помогут студентам не только понять значение слов, но и осмыслить стоящие за ними культурные концепты.

3. *Задание 3 (для подготовки к следующему занятию).* Вспомните свой опыт изучения иностранного языка. Были ли случаи, когда использование родного языка на уроке помогало вам лучше понять сложную тему или культурную особенность? Опишите 1-2 примера и будьте готовы поделиться на следующем занятии.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое лингвокультурный концепт? Чем он отличается от лексического значения слова?

2. Какие типы концептов вы знаете? Приведите примеры универсальных и национально-специфических концептов.

3. Что такое «лакуна» в межкультурной коммуникации? Как наличие лакун влияет на процесс обучения языку?

4. Каковы этапы работы с лингвокультурным концептом на уроке? Раскройте содержание каждого этапа.

5. Почему важно включать в учебные материалы не только словарные определения, но и аутентичные контексты употребления концепта?

6. Как работа с концептами способствует развитию вторичной языковой личности?

7. Предложите три вопроса, которые вы бы задали студентам на послетекстовом этапе работы с концептом "home / дом", чтобы побудить их к межкультурному сравнению.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 11-12

Родной язык и культура как ресурс (билингвальное обучение)

Цель: Сформировать у магистрантов способность переосмыслить роль родного языка и родной культуры в процессе обучения иностранному языку и разрабатывать стратегии их использования в качестве дидактического ресурса для формирования межкультурной компетенции.

Задачи:

1. Проанализировать эволюцию взглядов на роль родного языка в обучении иностранным языкам (от запрета к признанию ресурсности).

2. Развить умение выявлять ситуации, в которых использование родного языка и культуры педагогически оправдано и эффективно.

3. Сформировать навык анализа учебных ситуаций с точки зрения целесообразности привлечения родного языка.

4. Обучить основам разработки билингвальных заданий и стратегий переключения кодов (code-switching) как метода межкультурного обучения.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Историческую динамику взглядов на роль родного языка в методике преподавания иностранных языков (от грамматико-переводного метода к прямому методу, аудиолингвальному, коммуникативному и современным подходам).

– Аргументы «за» и «против» использования родного языка на уроке иностранного языка.

– Понятия «транслингвизм» (translanguaging) и «переключение кодов» (code-switching) как педагогические стратегии.

– Функции родного языка в билингвальном обучении (метакогнитивная, эмоциональная, культурно-посредническая).

Уметь:

– Анализировать учебные ситуации и определять педагогическую целесообразность использования родного языка.

– Разрабатывать стратегии переключения кодов для объяснения сложных грамматических и культурных концептов.

– Создавать билингвальные задания, направленные на сравнение культур и развитие металингвистического сознания.

– Выполнять межкультурную адаптацию текстов (перевод с сохранением культурного контекста).

Владеть:

– Навыками критического анализа методических подходов к использованию родного языка.

– Приемами «мягкого» переключения кодов на уроке (не нарушающего иноязычную среду).

- Методикой разработки билингвальных глоссариев и культурных комментариев.
- Базовыми навыками взаимооценки разработанных билингвальных материалов.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «English Only: миф или необходимость?»

Преподаватель предлагает студентам вспомнить свой опыт изучения иностранного языка.

Вопросы для обсуждения:

- Были ли у вас преподаватели, которые строго запрещали говорить на родном языке?
- Как вы себя чувствовали в такой ситуации?
- Бывали ли случаи, когда вам очень хотелось (или было необходимо) использовать родной язык, чтобы лучше понять материал?
- Считаете ли вы, что современный урок должен быть полностью на иностранном языке?

Студенты делятся опытом и мнениями. Преподаватель фиксирует на доске аргументы «за» и «против» использования родного языка.

2. Мини-лекция с элементами анализа: «От табу к ресурсу: эволюция роли L1 в методике»

Преподаватель в сжатой форме представляет историческую динамику:

- Грамматико-переводной метод: L1 как основа (перевод — главный прием).
- Прямой и аудиолингвальный методы: L1 как враг (имитация речи носителя, запрет родного языка).
- Коммуникативный подход: прагматичное отношение (L1 допустим, но минимизируется).
- Современные подходы (межкультурный, транслингвальный): L1 как ресурс и опора.

Вводится понятие «транслингвизм» (translanguaging) — использование всего лингвистического репертуара говорящего как единого ресурса для смыслопорождения, а не двух изолированных систем.

Задание для студентов: По ходу мини-лекции заполнить хронологическую таблицу (период/метод, роль L1, ключевая идея).

3. Групповая аналитическая работа: «Анализ фрагментов статей и кейсов»

Студенты делятся на 4 группы. Каждая группа получает пакет материалов:

– Группа 1: Фрагмент из статьи ELT Journal об использовании L1 в классе (аргументы «за»).

– Группа 2: Фрагмент из статьи о принципах коммуникативного подхода (аргументы «против»).

– Группа 3: Описание реального педагогического кейса (ситуация на уроке, где учитель столкнулся с необходимостью использовать L1).

– Группа 4: Примеры стратегий переключения кодов (code-switching) в билингвальных классах.

Задание для групп:

1. Изучить свой материал.

2. Выделить 2-3 ключевые идеи или аргументы.

3. Подготовить краткую презентацию (2-3 минуты) и вопрос к другим группам для обсуждения.

После презентаций проводится общее обсуждение: в каких случаях использование L1 действительно оправдано (объяснение абстрактных понятий, сложных грамматических структур, культурных реалий; снятие стресса; метакогнитивные функции — планирование, рефлексия).

2. Выработка критериев: «Когда L1 — это ресурс, а когда — помеха?»

Совместно с преподавателем студенты формулируют и фиксируют в рабочих тетрадях ситуации, когда использование родного языка педагогически целесообразно:

– Объяснение культурных концептов и безэквивалентной лексики.

– Сравнение грамматических явлений двух языков.

– Инструкции к сложным заданиям (для экономии времени и снятия тревожности).

– Рефлексия и метакогнитивные обсуждения («Как мы учились? Что помогло?»).

– Юмор, шутки, построенные на игре слов.

– Работа с аутентичными текстами, содержащими сложные культурные отсылки.

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

5. Введение в технологию: «Перевод как метод межкультурного обучения»

Преподаватель объясняет, что перевод в межкультурной парадигме — это не механическая замена слов, а сложная интерпретативная деятельность, требующая понимания культурных кодов. Вводится понятие «межкультурной адаптации» — преобразования текста с сохранением его коммуникативного эффекта для носителя другой культуры.

6. Творческая мастерская: «Межкультурная адаптация текстов»

Студенты работают в малых группах. Каждая группа получает карточку с текстом определенного жанра и задание выполнить его межкультурную адаптацию.

Примеры заданий для групп:

– Группа 1 (Реклама): Дан рекламный слоган (например, англ. "Have a break, have a KitKat" или рус. «Есть идея — есть КЕА»). Задача: адаптировать его для другой культуры, сохранив ритмику, эмоциональный посыл и узнаваемость бренда, но сделав понятным для носителя языка перевода. Объяснить, какие культурные коды пришлось изменить.

– Группа 2 (Анекдот/шутка): Дан анекдот, построенный на языковой игре или культурном контексте (например, типично русский анекдот про Вовочку или британский сухой юмор). Задача: адаптировать его так, чтобы он был смешным для носителя другой культуры, возможно, заменив образы и ситуации, но сохранив механизм комического.

– Группа 3 (Поэтический перевод): Дано короткое стихотворение или лимерик. Задача: выполнить не буквальный, а поэтический перевод, передающий образы и настроение, но адаптированный для восприятия носителем другого языка. Объяснить свои переводческие решения.

– Группа 4 (Культурная реалья): Дан текст (например, экскурсионный буклет), описывающий явление, отсутствующее в другой культуре (например, русская баня, японская чайная церемония). Задача: адаптировать текст для иностранца, добавив

необходимые культурные комментарии, сравнения с привычными для него явлениями, но не потеряв аутентичности.

– Группа 5 (Диалог из фильма): Дан фрагмент диалога из фильма, содержащий культурные реалии или сленг. Задача: предложить вариант дубляжа или субтитров с культурной адаптацией.

7. Презентация и обсуждение «Переводческих решений»

Каждая группа представляет свой адаптированный текст и объясняет:

- С какими трудностями столкнулись?
- Какие культурные элементы пришлось заменить, а какие — сохранить?

– Какие стратегии адаптации использовали?

Остальные группы задают вопросы, предлагают альтернативные варианты, обсуждают, насколько удалось сохранить исходный коммуникативный эффект.

8. Микро-практикум: «Билингвальный глоссарий культурных терминов»

Студенты возвращаются в свои группы. Каждая группа получает список из 5-7 культурных терминов/реалий страны изучаемого языка (или родной страны), которые вызывают трудности при переводе.

Задание: Составить для одного из этих терминов (по выбору группы) краткую словарную статью для билингвального учебного словаря, которая включала бы:

- Перевод (или несколько вариантов перевода).
- Культурный комментарий (объяснение контекста, истории, коннотаций).
- Пример употребления в аутентичном контексте.
- Сравнение с ближайшим аналогом в родной культуре (если есть).

Группы зачитывают свои статьи. Обсуждается, какой комментарий наиболее полезен для изучающего язык.

9. Итоговая рефлексия

Студенты завершают фразу: «Раньше я думал, что родной язык на уроке — это..., а теперь я понимаю, что это...».

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. *Задание 1.* Проведите микроисследование: в течение недели наблюдайте за своей речью (или речью знакомых) при

изучении/использовании иностранного языка. Фиксируйте ситуации, когда вы мысленно или вслух переключаетесь на родной язык. Проанализируйте причины этих переключений. Напишите краткий рефлексивный отчет (1 страница).

2. *Задание 2.* Выберите один культурный концепт, который, на ваш взгляд, сложен для понимания иностранцами (например, «авось», «душа», «тоска» — для русской культуры; "privacy", "fair play", "political correctness" — для англоязычной). Разработайте для него двуязычный культурный комментарий, который можно было бы включить в учебные материалы. Оформите в виде готовой словарной статьи с примерами.

3. *Задание 3.* Проанализируйте любой УМК по иностранному языку с точки зрения того, как в нем решается проблема использования родного языка. Есть ли в нем задания на перевод? Есть ли культурные комментарии на родном языке? Предполагается ли, что учитель может использовать L1 в определенных ситуациях? Напишите краткий аналитический отзыв.

4. *Задание 4 (для подготовки к следующему занятию).* Вспомните, как вас оценивали на уроках иностранного языка. Какие формы контроля вам казались наиболее справедливыми и эффективными? Какие — наименее? Подумайте, как можно было бы оценить не только знание языка, но и понимание культуры.

Вопросы для самоконтроля:

1. Как менялась роль родного языка в истории методики преподавания иностранных языков? С чем были связаны эти изменения?

2. Что такое «транслингвизм» (translanguaging) и чем это понятие отличается от простого «переключения кодов» (code-switching)?

3. Назовите не менее пяти ситуаций на уроке, когда использование родного языка может быть педагогически оправданным и эффективным.

4. Какие риски существуют при активном использовании родного языка на уроке? Как их минимизировать?

5. Чем «межкультурная адаптация» текста отличается от обычного перевода?

6. Как использование родного языка может способствовать развитию межкультурной компетенции, а не тормозить его?

7. Предложите стратегию использования родного языка для объяснения абстрактного культурного концепта (например, "hygge", "savoir-vivre") на уроке иностранного языка.

8. Должен ли преподаватель использовать родной язык студентов, если он его знает? Аргументируйте свою позицию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 13-14

Оценка межкультурной компетенции ученика: от теста к портфолио

Цель: Сформировать у магистрантов способность критически анализировать существующие подходы к оценке межкультурной компетенции и разрабатывать аутентичные оценочные средства (рубрики, портфолио, критерии наблюдения), соответствующие принципам межкультурной лингводидактики.

Задачи:

1. Проанализировать ограничения традиционных тестовых форм контроля для оценки межкультурной компетенции.

2. Систематизировать знания об альтернативных формах оценки (языковой портфель, рубрики, дневники рефлексии, портфолио).

3. Развить умение формулировать дескрипторы для оценки различных компонентов МКК.

4. Сформировать навык разработки рубрик (scoring rubrics) для конкретных видов учебных заданий.

5. Обучить основам калибровки оценочных суждений через совместное обсуждение и анализ расхождений в оценках.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Причины ограниченности традиционных тестов для оценки межкультурной компетенции.

– Типологию альтернативных форм оценки (Европейский языковой портфель, рубрики, дневники рефлексии, портфолио, самооценка).

– Структуру и принципы разработки рубрик (scoring rubrics): критерии, дескрипторы, шкала.

– Понятие «калибровка оценщиков» и ее роль в обеспечении объективности оценивания.

Уметь:

- Критически анализировать существующие оценочные средства на предмет их пригодности для оценки МКК.
- Разрабатывать критерии оценки (рубрики) для заданий, направленных на формирование межкультурной компетенции.
- Формулировать дескрипторы для разных уровней достижения (например, «недостаточный», «базовый», «продвинутой»).
- Применять разработанные рубрики для оценки ответов (примеров, кейсов) и обсуждать расхождения в оценках.

Владеть:

- Навыками анализа оценочных средств с позиций валидности и надежности.
- Приемами разработки рубрик для формирующего и итогового оценивания.
- Техниками калибровки оценочных суждений в групповой работе.
- Базовыми навыками взаимооценки и экспертного комментирования.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «Можно ли проверить межкультурную компетенцию тестом?»

Преподаватель инициирует обсуждение, предлагая студентам вспомнить свой опыт сдачи экзаменов (ЕГЭ, международные сертификаты, вузовские зачеты).

Вопросы для обсуждения:

- Что обычно проверяют на экзаменах по иностранному языку?
- Можно ли с помощью теста с выбором ответа проверить, умеет ли человек вести себя в ситуации межкультурного конфликта?
- Что легче проверить тестом: знание грамматики или savoir-être (отношение)?

Студенты высказывают мнения. Преподаватель подводит к пониманию ограничений традиционных тестов.

2. Мини-лекция с элементами анализа: «Альтернативные формы оценки МКК»

Преподаватель представляет обзор альтернативных форм контроля, акцентируя их потенциал для оценки МКК:

– Европейский языковой портфель (European Language Portfolio): структура (языковой паспорт, языковая биография, досье), разделы для самооценки межкультурного опыта.

– Рубрики (scoring rubrics): что это такое, из каких элементов состоят (критерии, уровни, дескрипторы), чем отличаются от простых оценочных шкал.

– Дневники рефлексии (reflective journals): как инструмент формирующего оценивания и развития критической культурной осведомленности.

– Портфолио: коллекция работ студента, демонстрирующая прогресс в формировании МКК.

– Наблюдение и экспертные оценки: роль учителя как наблюдателя в процессе ролевых игр, дискуссий, проектов.

Задание для студентов: По ходу лекции заполнить таблицу: форма оценки, какие компоненты МКК может оценивать, преимущества, ограничения.

3. Групповая аналитическая работа: «Анализ примеров из Европейского языкового портфеля»

Студенты делятся на малые группы. Каждая группа получает фрагмент Европейского языкового портфеля (разделы, связанные с межкультурным опытом, или дескрипторы для самооценки).

Задание для групп:

1. Изучить предложенные дескрипторы (например: «Я могу объяснить, чем отличаются традиции празднования в моей стране и в стране изучаемого языка»).

2. Определить, к какому компоненту МКК (по модели Бирама) относится данный дескриптор.

3. Оценить, насколько этот дескриптор понятен и полезен для студента.

4. Предложить 1-2 дополнительных дескриптора для того же компонента.

Группы презентуют свои выводы. Общее обсуждение: насколько языковой портфель может быть эффективным инструментом в реальной образовательной практике.

2. Дискуссия: «Проблема объективности в оценке МКК»

Преподаватель ставит проблемный вопрос: если мы уходим от тестов и используем рубрики, портфолио, наблюдение, то как обеспечить объективность? Не станет ли оценка слишком субъективной?

Студенты предлагают свои идеи. Преподаватель вводит понятие «калибровка оценщиков» (calibration) — процесс согласования понимания критериев между разными преподавателями/экспертами, чтобы минимизировать расхождения в оценках.

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

5. Введение в технологию: «Структура рубрики и правила формулировки дескрипторов»

Преподаватель на примере показывает, как строится рубрика:

- Выбор критериев оценки (что именно оцениваем?).
- Определение уровней (например, 3-4 уровня: «недостаточный», «базовый», «продвинутый», «высокий»).
- Формулировка дескрипторов для каждого критерия на каждом уровне (что должен сделать/продемонстрировать студент, чтобы получить этот уровень).

Важные правила: дескрипторы должны быть конкретными, наблюдаемыми, измеримыми, позитивно сформулированными (не «нет ошибок», а «демонстрирует понимание...»).

6. Деловая игра «Разработка рубрик»

Студенты работают в малых группах (по 4-5 человек). Каждая группа получает задание разработать рубрику для оценки конкретного вида учебной деятельности, направленного на формирование МКК.

Примеры заданий для групп:

- Группа 1: Разработать рубрику для оценки устного сообщения «Традиции моей семьи» (с акцентом на межкультурный компонент). Критерии: содержание (наличие сравнения с другой культурой), лексика (использование культурных терминов), рефлексия (выводы о сходствах/различиях), презентация.
- Группа 2: Разработать рубрику для оценки участия в ролевой игре «Межкультурные переговоры». Критерии: понимание культурных различий, гибкость поведения, коммуникативная эффективность, уважение к собеседнику.
- Группа 3: Разработать рубрику для оценки анализа критического инцидента (письменная работа). Критерии: идентификация культурных различий, глубина анализа, предложение стратегий поведения, рефлексия собственной позиции.
- Группа 4: Разработать рубрику для оценки эссе на тему «Что значит быть гражданином мира?». Критерии: понимание

глобальных культурных процессов, наличие критической рефлексии, аргументация, использование примеров.

– Группа 5: Разработать рубрику для оценки ведения дневника рефлексии (reflective journal) в течение семестра. Критерии: регулярность записей, глубина рефлексии, связь с учебным материалом, наличие вопросов и выводов.

Требования к разработке:

- Определить 3-4 критерия оценки.
- Описать 3-4 уровня достижения по каждому критерию.
- Сделать рубрику пригодной для практического использования (понятной студентам и преподавателям).

7. Апробация и калибровка

Этап 1 (обмен): Группы обмениваются разработанными рубриками.

Этап 2 (оценка): Каждая группа получает «продукт» для оценки — например, письменный ответ студента (реальный или смоделированный преподавателем), видеозапись выступления, пример записи в дневнике. Задача: оценить этот продукт с помощью рубрики, разработанной другой группой.

Этап 3 (сравнение и калибровка): Две группы, работавшие с одной рубрикой (одна разрабатывала, другая оценивала), встречаются и сравнивают свои оценки. Обсуждают:

- Совпали ли оценки? Если нет, то почему?
- Были ли дескрипторы понятны и однозначны?
- Что в рубрике можно улучшить, чтобы повысить надежность оценки?

Этап 4 (доработка): Группы вносят коррективы в свои рубрики с учетом обратной связи.

8. Презентация итоговых рубрик

Каждая группа представляет доработанную версию своей рубрики, поясняя, какие изменения были внесены и почему.

9. Итоговая рефлексия

Преподаватель предлагает студентам завершить фразу: «Разработка рубрики для оценки МКК — это сложно, потому что... но это необходимо, потому что...».

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. *Задание 1.* Проанализируйте любой существующий тест по иностранному языку (например, один из разделов ЕГЭ, TOEFL, IELTS или вузовский экзамен). Определите, какие компоненты МКК

он потенциально может оценить, а какие — нет. Напишите краткое аналитическое заключение (1-2 страницы) с рекомендациями по дополнению этого теста заданиями, ориентированными на межкультурную компетенцию.

2. *Задание 2.* Разработайте рубрику для оценки одного из заданий, которые вы выполняли на предыдущих занятиях по данному курсу (например, для разработанного вами фрагмента урока CLIL, для анализа кейса, для межкультурной адаптации текста). Оформите рубрику в виде таблицы и подготовьте краткое пояснение к ней.

3. *Задание 3.* Начните вести собственный «рефлексивный дневник» (reflective journal) по курсу. В течение следующих двух недель делайте записи о том, какие идеи, открытия, вопросы у вас возникают в связи с межкультурной лингводидактикой. Будьте готовы поделиться фрагментом на следующем занятии (можно обсудить, насколько такой дневник полезен для самооценки).

4. *Задание 4* (для подготовки к следующему занятию). Познакомьтесь с платформами для организации виртуальных обменов (например, COIL, eTwinning, UNICollaboration). Выберите одну платформу и изучите ее возможности. Подумайте, какой проект можно было бы организовать с ее использованием.

Вопросы для самоконтроля:

1. Почему традиционные тесты (закрытого типа) плохо подходят для оценки межкультурной компетенции? Какие компоненты МКК они принципиально не могут измерить?

2. Что такое Европейский языковой портфель? Как его разделы могут быть использованы для развития и оценки МКК?

3. Что такое рубрика (scoring rubric)? Из каких элементов она состоит? Чем рубрика отличается от простого списка критериев?

4. Какие требования предъявляются к формулировке дескрипторов в рубрике?

5. Что такое «калибровка оценщиков»? Зачем она нужна и как проводится?

6. Какие еще формы оценки, помимо рубрик и портфолио, могут быть использованы для диагностики межкультурной компетенции (наблюдение, интервью, кейс-стади)?

7. Какова роль самооценки в формировании межкультурной компетенции? Какие инструменты могут поддержать самооценку?

8. Предложите три критерия для оценки рефлексивного дневника студента, изучающего межкультурную коммуникацию.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 15-16

Цифровая среда и виртуальное межкультурное взаимодействие в иноязычном образовании

Цель: Сформировать у магистрантов способность анализировать и применять цифровые технологии и платформы для организации виртуального межкультурного взаимодействия и проектировать учебные проекты в формате COIL / Virtual Exchange, способствующие развитию межкультурной компетенции обучающихся.

Задачи:

1. Систематизировать знания о типологии цифровых инструментов и платформ для организации межкультурного взаимодействия.

2. Развить умение анализировать потенциал различных цифровых ресурсов для решения конкретных педагогических задач.

3. Сформировать навык проектирования виртуального межкультурного обмена (COIL / Virtual Exchange) с учетом этапов, рисков и педагогических условий эффективности.

4. Обучить основам фасилитации межкультурного взаимодействия в цифровой среде и анализа возникающих критических инцидентов.

5. Развить способность прогнозировать и минимизировать риски (технические, этические, культурные) при организации международных онлайн-проектов.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Типологию цифровых инструментов для межкультурного обучения (платформы для телекоммуникационных проектов, инструменты синхронной и асинхронной коммуникации, средства совместной работы).

– Сущность и модели COIL (Collaborative Online International Learning) и Virtual Exchange.

– Этапы организации виртуального межкультурного проекта.

- Типичные риски и трудности (технические, культурные, этические) при организации онлайн-взаимодействия.
- Понятие цифрового этикета и его культурную обусловленность.

Уметь:

- Анализировать цифровые платформы и инструменты на предмет их педагогического потенциала для развития МКК.
- Проектировать структуру и содержание виртуального межкультурного проекта.
- Разрабатывать задания для совместной работы студентов из разных культур.
- Анализировать критические инциденты, возникающие в цифровой среде, и предлагать стратегии их решения.
- Оценивать эффективность виртуальных обменов с точки зрения формирования МКК.

Владеть:

- Навыками поиска и критического отбора цифровых ресурсов для учебных целей.
- Приемами проектирования коллаборативных заданий для международных групп.
- Базовыми навыками фасилитации онлайн-дискуссий и совместной работы.
- Техниками анализа и рефлексии виртуального межкультурного опыта.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «Цифровая среда — друг или враг межкультурной коммуникации?»

Преподаватель инициирует обсуждение, опираясь на личный опыт студентов.

Вопросы для обсуждения:

- Участвовали ли вы когда-нибудь в международных онлайн-проектах, чатах, форумах?
- Какие возможности для межкультурного общения открывают цифровые технологии?
- С какими трудностями вы сталкивались при онлайн-общении с представителями других культур (язык, темп ответа, непонимание шуток, разница в стилях общения)?

– Может ли общение через экран заменить реальную межкультурную встречу?

Студенты делятся опытом. Преподаватель фиксирует на доске возможности и риски цифровой среды.

2. Мини-лекция с элементами интерактива: «COIL и Virtual Exchange: модели и этапы»

Преподаватель объясняет ключевые понятия:

– Virtual Exchange (VE) / Telecollaboration — общее название для онлайн-обменов между студентами из разных стран.

– COIL (Collaborative Online International Learning) — одна из наиболее разработанных моделей, предполагающая интеграцию в учебный процесс обоих вузов, совместную работу студентов над проектами и заданиями, равный вклад обеих сторон.

– Этапы COIL-проекта: 1) знакомство и айсбрейкеры; 2) совместная работа над заданием; 3) презентация результатов; 4) рефлексия.

– Роль преподавателя: фасилитатор, координатор, медиатор.

Задание для студентов: По ходу мини-лекции заполнить схему "Этапы COIL-проекта" с кратким описанием каждого этапа.

3. Групповая аналитическая работа: «Анализ успешных кейсов виртуального обмена»

Студенты делятся на малые группы. Каждая группа получает описание (ссылку на сайт, статью или видеопрезентацию) реального успешного COIL / Virtual Exchange проекта.

Примеры кейсов (можно подобрать из базы SUNY COIL, UNICollaboration или российских практик):

– Группа 1: Проект по сравнительному анализу экологических проблем в разных странах.

– Группа 2: Проект по созданию совместных цифровых историй (digital storytelling).

– Группа 3: Проект по межкультурному анализу рекламы.

– Группа 4: Проект по обсуждению культурных стереотипов в формате дебатов.

– Группа 5: Проект по совместному исследованию концепта "счастье" в разных культурах.

Задание для групп:

а) Изучить описание проекта.

б) Определить цели проекта (какие компоненты МКК развивались).

в) Выделить этапы проекта и виды заданий.

г) Какие цифровые инструменты использовались?

д) С какими трудностями столкнулись организаторы и как их решили?

е) Подготовить краткую презентацию (5-7 слайдов) для представления коллегам.

Группы презентуют результаты. Общее обсуждение: что общего в успешных проектах, какие факторы способствуют успеху.

2. Дискуссия: «Риски и этические аспекты виртуальных обменов»

Преподаватель инициирует обсуждение проблем, с которыми сталкиваются организаторы и участники виртуальных обменов:

– Технические риски: разница в часовых поясах, качество связи, доступ к платформам.

– Культурные риски: несовпадение коммуникативных стилей, ожиданий, отношения к дедлайнам, непонимание юмора, конфликты.

– Этические риски: репрезентация своей культуры (кто говорит от лица культуры?), безопасность данных, нежелательный контент.

– Педагогические риски: разная учебная нагрузка, разный уровень языка, разная мотивация.

Задание: Студенты в группах получают один из типов рисков и разрабатывают стратегии его минимизации (памятку для преподавателя). Затем представляют свои идеи.

Часть 2. Интерактивная (2 часа)

5. Введение в технологию: «Проектирование COIL-проекта»

Преподаватель представляет алгоритм проектирования виртуального обмена:

Шаг 1. Поиск партнера (где и как искать коллег из других стран).

Шаг 2. Согласование целей, сроков, форматов, платформ.

Шаг 3. Разработка совместных заданий (принципы: равный вклад, взаимозависимость, межкультурное содержание).

Шаг 4. Подготовка студентов (айсбрейкеры, знакомство с платформами, обсуждение правил).

Шаг 5. Фасилитация и мониторинг.

Шаг 6. Оценка и рефлексия.

6. Деловая игра «Проектируем виртуальный обмен»

Студенты работают в малых группах. Каждая группа получает задание разработать концепцию собственного COIL / Virtual Exchange проекта.

Карточки с заданиями для групп (вводные данные):

Группа 1: Ваш вуз (лингвистический) нашел партнера в университете Испании (факультет туризма). Тема: «Межкультурные особенности гостеприимства и обслуживания туристов». Уровень языка: B1. Срок: 6 недель. Разработайте план проекта, включая этапы, типы заданий, платформы, критерии оценки.

Группа 2: Ваш вуз сотрудничает с педагогическим колледжем в Китае. Тема: «Образовательные традиции: школа вчера и сегодня». Уровень языка: B1+. Срок: 8 недель. Разработайте проект, который включал бы совместное исследование и создание общего продукта.

Группа 3: Вы организуете обмен между студентами из России и США. Тема: «Медиа и стереотипы: как СМИ формируют образ другой страны». Уровень языка: B2. Срок: 7 недель. Продумайте задания, которые помогут студентам критически проанализировать медиаконтент.

Группа 4: Партнеры — университеты Франции и Германии (обмен на английском как языке-посреднике). Тема: «Молодежные субкультуры и идентичность». Уровень языка: B1+/B2. Срок: 6 недель. Разработайте структуру проекта с акцентом на развитие *savoir-être*.

Группа 5: Обмен между российским вузом и университетом Японии. Тема: «Традиции и современность в повседневной жизни». Уровень языка: B1. Срок: 8 недель. Учтите возможные культурные различия в коммуникативных стилях (например, непрямая коммуникация) и предложите способы их учета в заданиях.

Требования к разработке:

- Название и цели проекта (связь с компонентами МКК).
 - График (по неделям) с указанием видов деятельности и используемых платформ.
 - Примеры конкретных заданий для совместной работы.
 - Критерии оценки участия и результатов.
 - Прогноз возможных рисков и способы их минимизации.
7. Симуляция фрагмента виртуального обмена

Каждая группа представляет не весь проект целиком, а проводит симуляцию одного из этапов (например, первого айсбрейкера или совместного обсуждения). Остальные студенты играют роль «иностранных партнеров» и могут сознательно создавать небольшие «критические инциденты» (например, продемонстрировать разные стили общения, задавать неожиданные вопросы).

8. Экспертная оценка и обратная связь

После каждой симуляции проводится обсуждение:

- Насколько задание способствовало межкультурному взаимодействию?
- Как «преподаватель» (представитель группы) справлялся с ролью фасилитатора?
- Как были учтены культурные особенности?
- Что можно улучшить в организации этапа?

9. Итоговая рефлексия

Студенты завершают фразу: «Организуя виртуальный межкультурный обмен, самое важное — помнить о том, что...».

Задания для самостоятельной работы студентов:

1. *Задание 1.* Изучите одну из платформ/ресурсов для организации виртуальных обменов (например, SUNY COIL Center, UNICollaboration, eTwinning, Soliya, Sharing Perspectives Foundation). Подготовьте краткую аналитическую справку о возможностях платформы, требованиях к участникам, примерах проектов. Оцените, насколько эта платформа подходит для ваших будущих профессиональных целей.

2. *Задание 2.* На основе разработанного на занятии проекта доработайте его до полноценного плана-конспекта, включив детальное описание 2-3 заданий и инструкции для студентов (на иностранном языке, соответствующем целевому уровню).

3. *Задание 3.* Проанализируйте потенциальные культурные различия в цифровом этикете (например, использование emoji, скорость ответа на сообщения, форма обращения в письмах) между представителями русской культуры и культуры изучаемого вами языка. Напишите краткую памятку для студентов, готовящихся к участию в виртуальном обмене.

4. *Задание 4* (для подготовки к следующему занятию). Подумайте и запишите 5-7 ключевых компетенций, которыми, по вашему мнению, должен обладать современный

преподаватель иностранного языка, работающий в межкультурной парадигме. Будьте готовы аргументировать свой выбор.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое COIL и Virtual Exchange? Чем эти форматы отличаются от простого использования скайпа на уроке?
2. Назовите основные этапы организации виртуального межкультурного проекта.
3. Какие цифровые инструменты (платформы, приложения) наиболее эффективны для разных этапов виртуального обмена?
4. Какие риски (технические, культурные, этические) необходимо учитывать при планировании COIL-проекта? Предложите способы минимизации хотя бы двух рисков.
5. Какова роль преподавателя в виртуальном обмене? Чем она отличается от роли преподавателя на традиционном уроке?
6. Почему важны айсбрейкеры и задания на знакомство в начале виртуального обмена?
7. Как можно оценить эффективность виртуального обмена с точки зрения развития межкультурной компетенции?
8. Что такое «цифровой этикет» и почему его обсуждение важно перед началом международного онлайн-проекта?

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 17-18

Современный преподаватель иностранных языков как медиатор культур

Цель: Сформировать у магистрантов целостное представление о профессиональной роли преподавателя иностранного языка в межкультурной парадигме и способность к рефлексии собственной профессиональной позиции как медиатора культур.

Задачи:

1. Систематизировать знания о профессиональных компетенциях современного преподавателя иностранного языка в контексте межкультурной лингводидактики.
2. Развить умение анализировать профессиональный стандарт и соотносить его требования с задачами межкультурного обучения.
3. Сформировать навык критической рефлексии собственной профессиональной идентичности и педагогической философии.

4. Обучить основам публичной презентации и защиты своего педагогического кредо в формате ReshaKucha.

5. Обеспечить интеграцию и демонстрацию всех сформированных за курс компетенций в итоговом творческом задании.

Планируемые результаты обучения

Знать:

– Требования профессионального стандарта «Педагог» (или профессорско-преподавательского состава) к компетенциям преподавателя иностранного языка.

– Типологию профессиональных ролей преподавателя (транслятор знаний, фасилитатор, тьютор, медиатор культур, исследователь).

– Структуру и компоненты педагогического кредо как отражения профессиональной философии.

– Формат ReshaKucha и требования к подготовке презентации в этом формате.

Уметь:

– Анализировать профессиональный стандарт и выделять компетенции, значимые для межкультурного обучения.

– Соотносить теоретические знания о межкультурной лингводидактике с собственной профессиональной позицией.

– Формулировать ключевые принципы своего педагогического подхода.

– Готовить и проводить презентацию в формате ReshaKucha.

– Аргументированно отвечать на вопросы и участвовать в профессиональной дискуссии.

– Оценивать презентации коллег по заданным критериям.

Владеть:

– Навыками профессиональной рефлексии и самоанализа.

– Приемами публичного выступления и визуализации профессиональных идей.

– Техниками взаимооценки и конструктивной критики.

– Способностью интегрировать знания из разных разделов курса в целостную профессиональную концепцию.

План практического занятия

Часть 1. Аналитическая (2 часа)

1. Вводная дискуссия: «Каким должен быть современный преподаватель иностранного языка?»

Преподаватель инициирует обсуждение, опираясь на весь пройденный курс.

Вопросы для обсуждения:

– вспомните своих лучших преподавателей. Какими качествами они обладали?

– изменились ли требования к преподавателю за последние 20-30 лет?

– что значит быть «медиатором культур»? Чем это отличается от роли «транслятора знаний»?

– какими компетенциями должен обладать преподаватель, чтобы успешно реализовывать межкультурный подход?

Студенты высказывают мнения, преподаватель фиксирует ключевые идеи на доске.

2. Групповая аналитическая работа: «Анализ профессионального стандарта»

Студенты делятся на малые группы. Каждая группа получает фрагмент профессионального стандарта «Педагог» (или аналогичного документа для преподавателей вузов) и рабочий лист с заданиями.

Задание для групп:

1. Изучить предложенный фрагмент профессионального стандарта (трудовые функции, необходимые умения, знания).

2. Соотнести требования стандарта с компетенциями, необходимыми для реализации межкультурного подхода (используя материалы курса).

3. Заполнить таблицу:

– Требование стандарта

– Как оно соотносится с межкультурной лингводидактикой

– Какие задания/виды деятельности в курсе способствовали формированию этой компетенции.

4. Подготовить краткое резюме: насколько полно действующий стандарт отражает потребности межкультурного обучения, и что можно было бы добавить.

Группы презентуют результаты. Общее обсуждение: какие компетенции оказались наиболее востребованными, а какие, возможно, недостаточно отражены в стандарте.

2. Мини-лекция с элементами дискуссии: «Роли современного преподавателя: от транслятора к медиатору»

Преподаватель представляет типологию профессиональных ролей:

– Транслятор знаний: передача информации, контроль усвоения.

– Фасилитатор: создание условий для самостоятельного открытия знаний, помощь в процессе.

– Тьютор: индивидуальное сопровождение, поддержка в построении образовательной траектории.

– Медиатор культур: посредник между родной и изучаемой культурами, помогающий студентам понимать и интерпретировать культурные различия, выходить в «третье пространство».

– Исследователь: рефлексия собственной практики, изучение процессов межкультурного обучения.

Дискуссия: В каких ситуациях преподаватель выступает в каждой из этих ролей? Какая роль является ведущей в межкультурном подходе? Возможно ли их сочетание?

3. Индивидуальная рефлексивная работа: «Мой профиль преподавателя»

Студенты получают рабочий лист с вопросами для самоанализа:

– Какую роль (из перечисленных) я чаще всего занимал(а) в своей практике (или на практике, если есть опыт)?

– К какой роли я стремлюсь?

– Какие мои личные качества помогут мне стать эффективным медиатором культур?

– Какие качества или компетенции мне нужно развивать?

– Как я понимаю свое педагогическое кредо? (1-2 предложения).

Студенты работают индивидуально 10-15 минут. По желанию могут поделиться мыслями. Преподаватель подчеркивает, что эти размышления станут основой для итоговой презентации.

4. Введение в формат PechaKucha

Преподаватель напоминает (или знакомит) с форматом PechaKucha:

– 20 слайдов × 20 секунд = 6 минут 40 секунд.

– Автоматическая смена слайдов.

– Требования к слайдам: визуальность, минимум текста, образность.

– Преимущества формата: динамичность, дисциплина мысли, равные условия для всех выступающих.

Преподаватель демонстрирует пример (можно короткое видео или свой пример презентации в этом формате). Обсуждаются критерии оценки итоговых презентаций.

Часть 2. Интерактивная (2 часа) — Итоговая конференция

6. Организационный этап: «Настройка и жеребьевка»

Преподаватель объясняет регламент итоговой конференции:

– Каждому выступающему дается 7 минут (6:40 + время на переключение).

– После 2-3 презентаций — короткое обсуждение и вопросы (5-7 минут).

– Студенты получают листы взаимооценки с критериями (см. ниже).

– Определяется порядок выступления (можно по желанию или жеребьевке).

7. Презентационная сессия: «Мое педагогическое кредо: принципы межкультурного обучения» (часть 1)

Выступают первые 5-6 студентов (в зависимости от общего количества и времени). Каждый представляет свою презентацию в формате ReshaKucha. Остальные студенты и преподаватель внимательно слушают и заполняют листы взаимооценки.

8. Микро-пауза и обсуждение

После первых 5-6 презентаций проводится короткое обсуждение:

– Какие идеи показались наиболее интересными?

– Какие образы и метафоры запомнились?

– Какие общие темы прозвучали?

Преподаватель дает промежуточную обратную связь (по форме, не по содержанию), если это необходимо.

9. Презентационная сессия: «Мое педагогическое кредо: принципы межкультурного обучения» (часть 2)

Выступают оставшиеся студенты. Продолжается работа с листами взаимооценки.

10. Итоговая рефлексия и подведение итогов конференции

– Голосование: Студенты (по желанию) могут отметить наиболее яркие, глубокие, вдохновляющие презентации.

– Обсуждение: Что дал этот формат? Что было самым сложным в подготовке? Что нового узнали о себе и коллегах?

– Заключительное слово преподавателя: подведение итогов всего курса, связь между темами, пожелания на будущее.

11. Финальная рефлексия курса

Каждый студент получает небольшую карточку и завершает три фразы:

– «Самое важное, что я узнал(а) на этом курсе...»

– «Что я буду применять в своей практике...»

– «Над чем мне еще предстоит работать...»

Карточки собираются (можно анонимно) — это материал для обратной связи преподавателю и для самих студентов как итог рефлексии.

Лист взаимооценки презентации PechaKucha

Критерий	Описание	Оценка (1-5)
Соответствие формату	20 слайдов, смена каждые 20 секунд, синхронизация речи и визуального ряда	
Содержательность	Отражены ключевые принципы межкультурного подхода, понимание целей обучения	
Личностная позиция	Видна собственная профессиональная позиция, кредо, убеждения	
Аргументация	Идеи подкреплены ссылками на теории, методы, примеры (из курса или опыта)	
Визуализация	Слайды образны, не перегружены текстом, поддерживают и усиливают речь	
Ораторское мастерство	Уверенность, контакт с аудиторией, четкость речи	

Задания для самостоятельной работы студентов (предшествуют занятию):

1. *Задание 1.* Подготовить презентацию в формате PechaKucha на тему «Мое педагогическое кредо: принципы межкультурного обучения». В презентации должны быть отражены:

- Мое понимание целей обучения (МКК).
- Ключевые методы, которые я буду использовать (CLIL, кейсы, проекты, работа с концептами).
- Мое отношение к роли родного языка и культуры.
- Как я буду оценивать межкультурную компетенцию.
- Моя роль как преподавателя-медиатора.
- Образы/метафоры, отражающие мою профессиональную философию.

Требование: 20 слайдов, автоматическая смена каждые 20 секунд. Репетиция обязательна.

2. *Задание 2.* Подготовить краткое резюме своего педагогического кредо (1 абзац) для возможной публикации в группе или портфолио.

3. *Задание 3.* Ознакомиться с критериями оценки презентации (лист взаимооценки), чтобы понимать, на что обращать внимание при оценке коллег.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие ключевые изменения произошли в понимании роли преподавателя иностранного языка в межкультурной парадигме?

2. Что означает понятие «медиатор культур»? Какими компетенциями должен обладать преподаватель-медиатор?

3. Какие требования к преподавателю предъявляет профессиональный стандарт? Насколько они соотносятся с задачами межкультурного обучения?

4. Какие профессиональные роли (транслятор, фасилитатор, тьютор, медиатор, исследователь) вы считаете наиболее важными для себя? Почему?

5. Что такое педагогическое кредо? Из каких компонентов оно может состоять?

6. Каковы особенности формата PechaKucha? В чем его преимущества для представления профессиональной позиции?

7. Как вы можете оценить собственную готовность к реализации межкультурного подхода в преподавании? Что является вашей сильной стороной, а что требует дальнейшего развития?

8. Какие идеи и методы из прослушанного курса вы считаете наиболее ценными для вашей будущей профессиональной деятельности?

ОСНОВНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1 Бердичевский, А. Л. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе : учебное пособие / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, Е. Г. Тарева ; под общ. ред. А. Л. Бердичевского. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2020. - 368 с.

2 Современная методика соизучения иностранных языков и культур : методическое пособие : [16+] / под общ. ред. М. К. Колковой. – Санкт-Петербург : КАРО, 2011. – 200 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462674> (дата обращения: 17.02.2026).

3 Шамо́в, А. Н. Методика обучения иностранным языкам : теоретический курс : учебное пособие : [16+] / А. Н. Шамо́в. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 296 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611186> (дата обращения: 17.02.2026).

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

4 Ария́н, М. А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теоретические и практические аспекты : учебное пособие для студентов бакалавриата 3-4-х курсов по разным направлениям и профилям / М. А. Ария́н, А. Н. Шамо́в. - 4-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2019. - 224 с.

5 Бердичевский, А. Л. Методика преподавания русского языка как иностранного в славянской аудитории вне языковой среды : методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного : [16+] / А. Л. Бердичевский. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2022. – 168 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=715109> (дата обращения: 17.02.2026).

6 Бердичевский, А. Л. Россия в диалоге культур. Природа в человеке, человек в природе. Экологическая культура личности : учебное пособие / А. Л. Бердичевский. - М. : Наука, 2005. - 48 с. - (Русский язык как иностранный).

7 Бредихина, И. А. Методика преподавания иностранных языков : обучение основным видам речевой деятельности : учебное пособие / И. А. Бредихина ; Уральский федеральный университет им.

первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. – 107 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=695724> (дата обращения: 17.02.2026).

8 Буковский, С. Л. Основы методики обучения иностранным языкам в схемах и таблицах : иллюстративно-графический курс : учебное пособие : [16+] / С. Л. Буковский, А. Н. Щукин. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 238 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=603181> (дата обращения: 17.02.2026).

9 Капитонова, Т. И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т. И. Капитонова, Л. В. Московкин, А. Н. Щукин. - М. : Русский язык. Курсы, 2008. - 312 с.

10 Коньшева, А. В. Современные методы обучения английскому языку : учебное пособие : [16+] / А. В. Коньшева. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 304 с. : табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572874> (дата обращения: 17.02.2026).

11 Луткова, Е. С. Культуросообразное обучение английскому языку в школе: опыт лингвокультурологического элективного курса = Culturally-oriented learning: implementing linguacultural approach to teaching English in high school by means of elective course / Е. С. Луткова. – Москва : Библио-Глобус, 2019. – 138 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599521> (дата обращения: 17.02.2026).

12 Обухова, Е. Е. Обучение русскому языку как иностранному на материале текстов с языковой игрой (лексическая многозначность) / Е. Е. Обухова ; Рос. гос. пед. ун-т. - Санкт-Петербург : [б. и.], 2008. - 91.

13 Пассов, Е. И. Концепция коммуникативного иноязычного образования (теория и ее реализация) : методическое пособие для русистов : [16+] / Е. И. Пассов, Л. В. Кибирева, Э. Колларова. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2007. – 200 с. – Режим доступа: по подписке. –

URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239403> (дата обращения: 18.02.2026).

14 Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку : учебное пособие для вузов / под ред. И. П. Лысаковой. - М. : ВЛАДОС, 2004. - 270 с.

15 Самарская, С. В. Теоретические основы методики преподавания иностранных языков : обзорные лекции и практика : учебное пособие : [16+] / С. В. Самарская, Д. Я. Гордиенко ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2022. – 108 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=704756> (дата обращения: 17.02.2026).

16 Шепелевич, Т. А. Методика применения информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку : учебное пособие / Т. А. Шепелевич. – Минск : РИПО, 2023. – 104 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=717823> (дата обращения: 17.02.2026).

17 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного : учебное пособие / А. Н. Щукин. - М. : Высшая школа, 2003. - 334 с.